

Kolmannen lukuvuoden ammatillisia opintoja

Kolmannen vuoden opiskelijat kehittävät viittomakielen ja tulkkauksen osaamistaan kevään 2022 aikana mm. seuraavin tavoittein.

Opiskelija

- osaa hyödyntää kielentutkimuksen käsitteistöä analysoidessaan viitottuja tekstejä ja keskusteluja
- osaa havainnoida ja soveltaa viitotun kielen ei-manuaalisia elementtejä ja viittojan ei-manuaalista viestintää
- pystyy tiivistämään näkemästään viitotusta tekstistä avainkohdat ja tärkeät yksityiskohdat
- ymmärtää idiomaattistakin kielenkäyttöä ja pystyy osallistumaan viittomakieliseen keskusteluun
- osaa tuottaa sisällöllisesti lähdetekstiä vastaavaa ja oikeakielistä tulketta
- osaa analysoida tuottamaansa tulketta ja tulkkausprosessiaan tulkkausteorioita ja -malleja hyödyntäen
- osaa toimia tulkkina erilaisissa viestintä- ja vuorovaikutustilanteissa ja soveltaa toimintaansa erilaisten toimintaympäristöjen vaatimusten mukaisesti

Viittomakielen ja tulkkauksen lisäksi opiskelijoiden opinnot pitävät sisällään ammatillisen englannin kielen syventäviä opintoja. Niissä keskitytään muun muassa aktiiviseen oman alan englanninkielisten sanastojen käyttöön sekä kirjallisesti että suullisesti. Opintojakson aikana hankitaan myös omaan alaan liittyvää tietoa erilaisista englanninkielisistä lähteistä. Tämä tukee merkittäväällä tavalla viittomakielen ja tulkkauksen opintoja, joissa molemmissa on paljon nimenomaan englannin kielellä julkaistua tutkimustietoa.

Edellä mainittuja tavoitteita pyritään saavuttamaan oppitunneilla erilaisten harjoitteiden avulla sekä harjoitteluiden ja itsenäisen työskentelyn kautta. Erittäin hyödylliseksi työkaluksi, sekä viittomakielen että tulkkauksen opiskelussa, on osoittautunut Humakissa käytössä oleva selainpohjainen GoReact -sovellus, jonka avulla voi harjoitella, analysoida ja arvioida sekä viittomakieltä että tulkkausta.

Tulkkausharjoitusten ja viittomakielen opintojen lisäksi kolmannen vuoden opiskelijat perehtyvät monella mulla tapaa tulkin ammatillisuuteen sekä vuorovaikutus- ja yhteistyötaitoihin. Kevään opinnoissa pysähdytään ammattieettisen ajattelun, ongelmanratkaisun ja päätöksen teon äärelle. Arvioidaan tulkin työtä ja tehtäviä ammattieettisestä näkökulmasta ja analysoidaan tulkin tekemien päätösten merkitystä vuorovaikutukselle. Oman osaamisen reflektoinnilla sekä lehtori- ja vertaispalautteella on merkittävä tehtävä ammatillisuuden kehittämisessä. Ammatillista kehittymistä tukee myös harjaantuminen rakentavan palautteen antamisessa ja saadun palautteen hyödyntämisessä. Kun ymmärrys ja tietoisuus omasta osaamisesta syvenee, opiskelijat kehittyvät

osaamistavoitteiden asettamisessa sekä erilaisten toimeksiantojen ja tulkkaustehtävien asettamien vaatimusten arvioinnissa.

Harjoittelut mahdollistavat kohtaamisia tulkkien, asiakkaiden sekä viittomakielialan eri toimijoiden kanssa. Opiskelijat pääsevät näkemään, kuinka ammattitulkit valmistautuvat toimeksiantoihin ja pääsevät olemaan vuorovaikutuksessa alan toimijoiden kanssa. Lisäksi heille muodostuu käsitys, keiden kanssa ja millaista yhteistyötä tulkit tekevät erilaisten tehtävien ja tilanteiden yhteydessä. harjoitteluiden kautta opiskelijat saavat kuvaa, millaisista tehtävistä tulkin työpäivä tai -viikko muodostuu.

Kolmantena vuonna tapahtuu paljon sekä lukujärjestyksen että osaamisen kehittymisen näkökulmasta. Tässä tuli pieni pintaraapaisu kaikesta siitä, mistä tulkkiopiskelijoiden kevätlukukausi täytyy.

Teksti: Outi Kuvaja